



Ein samproduksjon med



PROGRAM, S. 25

BAROKKFEST 2026

HÄNDEL & SPANIA

Alberto Miguélez Rouco, kontratenor
Los Elementos

Tysdag 27 januar, 19:30, Frimurerlogen

Georg Friedrich Händel (1685-1759) –
Sonata per violino in Re M, HWV 371
Affettuoso – Allegro – Larghetto – Allegro

Joseph de Torres (1670-1738) – Esfera de Neptuno

Händel – Sonata per violoncello in Do m, HWV 364a
Larghetto – Allegro – Adagio – Allegro

Torres – Sobre las ondas azules

Händel – Sonata per violino in La M, HWV 361
Larghetto – Allegro – Adagio – Allegro

Kontratenoren er ein av dei mest mer-
verdige innslaga i barokkmusikken.
Historisk har kontratenorar eksistert, og
særleg i kyrkjemusikken, der kvinner
ofte var nekta å synga. Desse stemme-
ne kunne anten bli sunge av gitar eller
av menn som meistra å synga i eit høgt
stemmeleie. Stemmer som vi uformelt
seier er «i kvinneleg stemmeleie» var
ofte sungne anten av gitar eller menn
som meistra å synga i eit uvanleg høgt
register.

På eit anna vis kan det vere meir
korrekt å seia at dei er eit innslag i mo-
derne musikk, for dei eksisterer langt
på veg for å erstatta ein klasse som
ikkje eksisterer meir: kastratsongaren.
Mange stadar i Europa var det heilt
vanleg med kastratsongarar som song i
høgare stemmeleie, som vi elles gjerne
reknar som meir typisk kvinneleg. Sidan

dei elles hadde mannleg fysikk, hadde
dei òg mannlege lunger, og denne
kombinasjonen gav dei ein lungekapa-
sitet som var nær umogleg å konkur-
rera med. Kastratsongarane kunne difor
syne vokalakrobatikk av høgaste rang.
Kva meir er, finn ein historiske kommen-
tarar på at mange meinte seg at den
større mannfiguren tok seg betre ut på
scener – sjølv i roller som kvinner.

I nokre tilfelle veit vi ikkje sikkert om
det er menn eller kvinner som opphav-
leg song ei høg stemme. Dette er mel-
lom anna tilfellet i musikken til José de
Torres y Martínez Bravo (1670–1738).
Torres var organist og kapellmeister for
Philip V i Madrid. Her grunnla han òg
Spanias fyrste musikktrykkeri. Verka vi
skal få høyre på denne konserten er
verdslege kantater, som ein kan forstå
som ein slags heimeversjon av opera-

en. Dei er komposisjonar som liknar ein
opera i vekslingangen mellom resita-
tiv og arie, men som gjerne var korte,
utan scenehandling og skrive for små
ensemble. Tekstene var slik gjerne meir
poetiske enn dramatiske. På sitt beste er
slike verk barokk miniatyrkunst på hø-
gaste nivå.

Alberto Miguélez Rouco er ein av
europas dyktigaste unge kontratenorar.
Sidan 2018 har han vore kunstnarleg
leiar for Ensemble Los Elementos, som
òg spelar på konserten. Eitt av fokus-
punkta deira har nett vore spansk ba-
rokkvokalmusikk. Mellom verka til Tor-
res vil det bli spela kammarmusikk av
Händel. Vi kan med andre ord lova ein
konsert av dei sjeldne!

PROGRAM, S. 26
BAROKKFEST 2025

Joseph de Torres (1670-1738)

Esfera de Neptuno

Recitado

Esfera de Neptuno, cuna hermosa,
que en campaña espumosa
te meces transparente y cristalina,
y sobre esa espalda peregrina
mantienes rozagante
ejército volante
de leños, que tu rumbo investigando,
las aves imitando,
surcan de tus entrañas lo profundo,
dando a ti pesadez, asombro al mundo.

Aria

Oye el lamento,
que en triste dolor
exhala mi amor,
sin alma ni aliento.

Pues el sentimiento
de mi corazón
es cruel opresión,
rígido tormento,
y al paso que intento
mi pena decir,
la vuelvo a sentir
cuando más la siento.

Recitado

Y el continuo latir de mi memoria
hace pena la gloria,
que ya perdida mira mi esperanza
al golpe de la ausencia y la mudanza,
y así, en "ay" lastimero
repito lo que muero,

Joseph de Torres (1670-1738)

Neptuns sfære

Resitativ

Neptuns sfære, vakre vogge,
som i skummande landskap
gyngjer deg, krystallklår og gjennomsiktig,
og på den vandrande ryggen
held du i glansfull orden
ein flåte flygande
av treverk som fylgjer ferda di,
lik fuglar i etterlikning,
og skjer gjennom djupna av ditt indre,
gjev deg tyngd, du verdsens under.

Arie

Høyr klaga
som i sorgfull smerte
kjærleiken min andar ut,
utan sjel og utan andedrag.

For kjensla
i hjartet mitt
er grusam trengsle,
hard pine,
og når eg prøver
å ytra nauda mi,
kjem ho attende
nett når eg kjenner henne sterkast.

Resitativ

Og det jamne banket i hugen min
gjer herlegdom til smerte,
for vona ser seg alt tapt
under åtak frå fråværet og endringa,
og så, med klagande «akk»,
gjengjev eg det eg døyr av,

PROGRAM, S. 27
BAROKKFEST 2025

pues cada acento de mi infausta vida
es muerte ya temida,
trocándome lo adverso de mi suerte
el aliento vital en dura muerte.

Aria

Yo amé constante,
un astro errante
cuyo lucir
fue mi nadir,
cuyo favor
fue mi dolor.

for kvar tone i det ulukkelege livet mitt
er ein alt frykta død,
og gjer det vonde i lagnaden min
til at livsanden vert hard død.

Arie

Eg elska trufast
ei villfarande stjerne,
glansen hennar
blei fallet mitt;
gunst hennar
vart smerta mi.

Quise a su altar
sacrificar,
pero al querer
vine a perder
entre su ardor
todo mi amor.
Con ciega fe
yo me abrasé
entre la pira
que ira suspira
con el calor
de su furor.

Ved altaret hennar ville eg
ofre meg sjølv,
men i ynsket mitt
kom eg til å tapa
til ho gløden i
all min kjærleik.
Med blind tru
brann eg opp
i bålet
som sukkar vreide
i heiten
av raseriet hennar.

Recitado

Mas, ay, vendado Dios,
arpón tirano
que entre los soberanos
ocultas de venganza la saeta
que a ninguno respeta
haciendo con su herida penetrante
esclavo al libre de uno en otro instante.

Resitativ

Men, å, blinda gud,
tyranniske harpun,
du som blant dei høge
gøymmer hemmens pil
som ingen sparar,
og med sitt djupe sår
gjer den frie til slave på eit einaste augneblink.

PROGRAM, S. 28

BAROKKFEST 2026

Aria
Ten piedad, ciego flechero,
ten piedad de quien la pide,
y mi sentimiento mide
por la medida que quiero.

Muéstrame grato el oído,
no vibres conmigo enojos,
que aunque te falten los ojos
bien ves lo que yo he sentido.

Seguidillas
Y pues al mar las quejas
le doy sin alma,
haz que de la suya
mi bella ingrata.

Arie
Syn miskunn, blinde bogeskyttar,
syn miskunn til han som bed,
og mál kjenslene mine
etter det målet eg ynskjer.

Vend meg det velviljuge øyret ditt,
skjelv ikkje med vreide mot meg,
for endå augo dine manglar,
ser du vel det eg har kjent.

Seguidillas
Og når eg gjev klagene mine
til havet, utan sjel,
la mi vakre, utakksame
gje meg dei att.

Torres: Sobre las ondas azules

Introducción
Sobre las ondas azules
que en la salobre campaña
del mar Atlántico forman
escaramuzas de plata
hace el alba hermoso riesgo
de las islas fortunadas,
a quien todos reconocen
por sirena de su playa.
Un pobre pescadorcillo
que sus luces idolatra,
atento la escucha al ver
que así en la ribera canta.

Aria
Rindase todo al estrago feliz
de mi excelsa beldad.

El cristal, el ave, la luz y el matiz

Torres: Sobre las ondas azules

Introduksjon
Over dei blå bølgiene
som i den salte slagmarka
til Atlanterhavet formar
søvgjinsande trefningar,
tek morgongryet ein vakker sjanse
ved dei heldige øyane,
som alle kjenner att
som sirena på si strand.
Ein fattig liten fiskar,
som dyrkar ljuset hennar,
lyttar med age når han ser
ho synge slik ved stranda.

Arie
La alt overgje seg til den lukkelege øydelegginga
av min venleik høgboren.

Krystall, fugl, ljøs og farge

PROGRAM, S. 29
BAROKKFEST 2026

sin contrariedad componen mi ser. formar vesenet mitt utan motseiingar.
No espere tener nadie libertad. Ingen skal vona á eiga fridomen.

Recitado *Resitativ*
Pues pueden los humanos albedríos, Slik at menneskeleg fri vilje
quedar ufanos de mirarse míos. kan med stoltheit verta mi.

Aria *Arie*
Nadie puede discurrir Ingen kan grunda seg fram
el llegar a merecer til á fortæna
oír o ver... á høyra eller sjå...

...sin que deje de sentir ...utan á kjenna
y temer og frykta
lo violento de mi poder. valden i makta mi.

Recitado *Resitativ*
Pues fulminan mis ojos halagüeños For mine smigrande auge
iras, severidades, rayos, ceños, slyngjer vreide, strengleik, lyn og rynker,
y el músico rumor de la voz mía og den musikalske klangen i røysta mi
causa placer, descanso y alegría. skaper glede, kvile og fryd.

Seguidillas *Seguidillas*
Y aunque cause alegría, Og endå ho gjev glede,
gusto y descanso, nyting og kvile,
busca el alma las iras, søkjer sjela vreiden,
ceños y rayos. rynkjer og lynet.

Recitado *Resitativ*
Mas dígalo por mí la simpatía Men la samklangen tala for meg,
que concibe escuchada la armonía han som blir fødd når harmonien høyrer,
o muestre lo que él siente de experiencia eller syner det han av røynsle kjenner:
de una hermosura afable, la violencia. valdsmakta i ei mild venleik.

Aria *Arie*
Simétrica voz Symmetrisk røyst
y armónica tez og harmonisk andlet



PROGRAM, S. 30

BAROKKFEST 2026

no hay libre altivez let inga fri stoltheit
que dejen en paz. vera i fred.

Quien logra feliz Den som lukkast
no arder en su luz, å ikkje brenna i ljaset hennar,
si aun huye veloz flyktar endå raskt
el ciego rapaz. for den blinde røveren.

Recitado *Resitativ*
Ni el amor de este estrago se ha librado, Ikkje ein gong kjærleiken har sloppe denne øydelegginga,
con tener alas, con estar vendado. trass i venger, trass i bind for auga.

Seguidillas *Seguidillas*
Pues un músico halago For musikalsk smiger
y un rostro lindo og eit vakkert andlet:
si no escuchan los ojos, om augo ikkje høyrer,
mira el oído, ser øyret,
y nadie acierta og ingen maktar
a apartarse de aquello å venda seg bort
que le deleita. frå det som gleder dei.



